

Postproducció

Codi: 43778
Crèdits: 9

Titulació	Típus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Javier Cebrián

Dolores Marín López

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent extern a la UAB

Olga López

Prerequisits

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Conèixer els fonaments de la postproducció
- Conèixer els fonaments dels sistemes per a l'autoedició i la maquetació per a l'aplicació a la traducció
- Conèixer els fonaments de les eines per al control de qualitat en traducció i localització
- Aprendre a dur a terme processos de revisió i d'anàlisi d'errors en el context industrial
- Conèixer els fonaments de l'edició d'imatges per a l'aplicació en la localització
- Aprendre a crear macros aplicades a projectes de traducció
- Conèixer els formats multimèdia més habituals
- Aprendre els fonaments del llenguatge Flash i les especificitats per a la localització
- Conèixer els formats audiovisuals més habituals per a l'aplicació a la subtitulació
- Conèixer les normes de qualitat sobre traducció que fa servir la indústria

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Corregir i revisar una traducció d'acord amb els estàndards de qualitat de la indústria.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció

- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Definir els diversos tipus de formats multimèdia i audiovisuals.
2. Definir els fonaments del control de qualitat.
3. Dur a terme treballs de correcció de manera automatitzada.
4. Establir mesures d'acord amb els estàndards de qualitat i fer un seguiment apropiat de la qualitat d'un projecte.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Identificar els problemes associats amb la postproducció d'un projecte de traducció i oferir solucions automatitzades mitjançant programes de Traducció Assistida per Ordinador.
7. Identificar i resoldre els problemes associats amb l'intercanvi d'informació multimèdia i audiovisual.
8. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
9. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
10. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
11. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
12. Treballar amb les normes de qualitat relatives a la provisió de serveis de traducció.

Continguts

El mòdul de postproducció inclou els continguts propis de la fase posterior a la traducció, és a dir, aquells relacionats amb l'optimització i la verificació del producte traduït. Específicament, els continguts d'aquest mòdul són els següents:

Continguts relacionats amb el control de qualitat del projecte:

- Fonaments de la postproducció: tasques relacionades amb la fase posterior de la traducció. Docent: Olga Torres (castellà).
- Fonaments del control de qualitat: Què ha de conèixer un traductor sobre el control de qualitat? Docent: Olga López (català).
- Normes de qualitat: Quins estàndards de qualitat s'apliquen en els projectes de traducció/localització? Docent: Olga Torres (castellà).
- Eines per al control de qualitat: Quines eines es fan servir per a controlar la qualitat? Docent: Javier Cebrián (castellà).
- Anàlisi de l'error: Com s'han de dur a terme els processos de revisió en un projecte de traducció/localització? Docent: Olga López (català).
- Macros: Com podem crear macros per a optimitzar la feina? Docent: Dolores Marín (castellà).

Continguts relacionats amb formats de lliurament del projecte:

- Autoedició: Quines tasques d'autoedició es poden aplicar al document final? Docent: Ramon Piqué (català).
- Localització d'imatges: Com s'han de localitzar les imatges? Docent: Javier Cebrián (anglès).
- Formats multimèdia i Flash: Quins formats multimèdia hauria de conèixer el professional de la localització? Com s'han de localitzar els fitxers Flash? Docent: Dolores Marín (castellà).
- Formats audiovisuals: Quins formats audiovisuals hauria de conèixer el professional de la localització amb vista a la subtitulació? Docent: Paula Igareda (castellà).

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

10% Assistència i participació

25% Lliurament d'un treball sobre fonaments de post-producció, normes de qualitat i eines per al control de qualitat. Docents: Olga Torres (normes), Javier Cebrián (eines)

25% Control de coneixements pràctics sobre control de qualitat i anàlisi de l'error. Docent: Olga López

10% Control de coneixements pràctics sobre formats multimèdia, Flash i macros. Docent: Loli Marín

10% Control de coneixements pràctics sobre autoedició. Docent: Ramon Piqué

10% Control de coneixements pràctics sobre localització d'imatges. Docent: Javier Cebrián

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens'

(COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid.2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Informació important sobre el plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Controls de coneixements pràctics	65%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lliurament de treball	25%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

El/la docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.